

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Особенности описания китайского прецедентного женского имени Хуа Мулань из Юэфу «Баллада о Мулань»

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Цуй Юйфэй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: victoria-yufei@mail.ru

Прецедентность является одной из актуальных проблем в современной лингвистике. Данное явление стало объектом пристального внимания многих учёных Ю.Н. Караулова, Д.Б. Гудкова, Г.Г. Слышкина, Н.Н. Воропаева, Е. А. Нахимовой и др. Прецедентные феномены включают прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентную ситуацию и прецедентное высказывание. В нашей работе наше внимание будет уделено прецедентному имени.

Прецедентные имена указывают на ключевые концепты национальной культуры. Некоторые из прецедентных имён могут выступать как эталоны времени, пространства и меры [Гудков, 2003, с. 142]. Обычно описание прецедентных имён проводится на основе историко-культурных данных и конкретных литературных текстов. В силу длительной истории и литературной традиции в китайской культуре сформировалось достаточное количество прецедентных имён, которые входят в когнитивную базу, некоторые из этих имён существуют более двух тысяч лет, они выступают в качестве символов, стали единицами в словарях как имена нарицательные [Воропаев, 2012, с. 2].

Использование имени собственного в переносном значении издавна привлекало внимание исследователей, но подходы к познанию этого феномена и даже само его обозначение в рамках различных научных парадигм существенно различаются. В литературоведческом направлении исследование имён героев литературных произведений, в том числе изучение межтекстовых связей, образуемых при помощи этих имен, а также рассмотрение фактов использования указанных имён во внелитературных дискурсах, традиционно привлекает внимание литературоведов [Нахимова, 2007, с. 39].

В нашем исследовании в качестве предмета исследования выступает известное прецедентное женское имя Хуа Мулань, являющееся ним женских персонажей известной классической китайской поэзии Юэфу «Баллада о Мулань». В династии Хань (206 до н. э. - 220 н. э.) стихи Юэфу стали очень популярны. «Баллада о Мулань» передавалась в народе из уст в уста. Но учёные считают, что конкретное событие в стихи произошло в [U+2163]-[U+2164] веках, во времена Северной и Южной Династий. «Баллады о Мулань» рассказывает о том, когда идёт война, девушка Мулань решает переодеться мужчиной и пойти на фронт вместо пожилого отца.

Хуа Мулань — образ верной дочери и героини. Нам не известно была ли на самом деле Хуа Мулань, но для современных китайцев она широко известна. Этот рассказ о Мулань стал известным всем и каждому в Китае, но в современное время в китайскоязычном дискурсе чаще используют образа Хуа Мулань, её прецедентное имя, как олицетворение женщин-героинь.

В качестве стихи Юэфу для иностранных переводчиков будет чрезвычайно трудно понимать значение оригиналов, даже носители языка иногда не смогут всё правильно понимать весь текст. Например, в Юэфу «Баллады о Мулань» есть фраза“ [U+613F] [U+9A70] [U+5343] «Хочу лишь одолжить верблюда», слово“ [U+5343] [U+91CC] [U+8DB3]”показывает «лошадь», но в переводе даёт «верблюда». В жизни тоже пользуют её имя, чтобы описать характер

человека: «Она сама настоящая Хуа Мулань в отряде полиции». “ta1 zi4 ji3 jiu4 shi4 jing3 cha2 dui4 wu zhong1 de hua1 mu4 lan3.(заменить китайские иероглифы)” [Воропаев, 2015, с. 115]

Цель нашей работы состоит в том, чтобы через сравнение китайского оригинала поэзии и его русского перевода, попытаться понять и проанализировать характеристики, фиксируемые в образах китайской поэзии Юэфу и способы их описания средствами русского языка. Данная работа показывает, как эти прецедентные имена используют, чтобы лучше знать значения внутри предложений и переводить китайские произведения на русский.

Список литературы

1. Воропаев Н.Н. Китай: имена на все времена (прецедентные персонажи). Москва: ВКН, 2015
2. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе. М: 2012
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М: Гнозис, 2003
4. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург: ГОУ ВПО, 2007
5. Баллада о Мулань, китайское народное творчество. Переводчик стиха с кит. — Евгений Любарский
6. MuLanshi, Chinese folk art.